

ينظم مختبر البحث في الترجمة والمصطلحات وصناعة القواميس
ومختبر البحث في الترجمة والإعلام والتواصل بين الثقافات
النسخة الثانية للمؤتمر الدولي: الترجمة وتدبير الاختلاف
Congrès International : la Traduction et la Gestion de la
Différence (2^{ème} édition)

يومي 25 و 26 مارس 2020
بمدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة
جامعة عبد الملك السعدي بتطوان



الأرضية العلمية للمؤتمر:

كانت الترجمة ولاتزال السبيل القويم لتدبير الاختلاف واحتوائه، فلم تأل جهدا في تدبير سبل الوصول بكل حصاد الفكر الإنساني آدابا وفنونا وعلوما إلى الضفاف الأخرى المختلفة لغاتها، المتباعدة ثقافتها، فتحقق تارة وتفلح تارات أخرى، لا تنفك تحاول، ولا تفتأ تنقل وتنتقل بين متاهات الاختلاف، لتضمن القبول فتضمن الحياة والتجدد والبقاء، ولم تكن الترجمة لتغيب أو تهمش الآخر، بل سعت دوما إلى قبوله واحتضانه مسائلة ومحاورة ما عنده، فاتحة أمامه فرصة ارتياد آفاق التأويل والحوار لتذويب مدخلات الخلاف، وتطويع مخرجاته بما يلائم تطور الفكر البشري ونمائه وتجده وازدهاره بعيدا عن الانغلاق والجمود، وبعيدا كذلك عن الانفتاح اللامشروط الماسخ للهويات والمقتلع جذورها بمسميات مختلفة تأتي على رأسها العولمة .

لقد تلاقت الثقافات الإنسانية وتفاعلت بفضل الترجمة، وساهم احترام أخلاقيات الترجمة من وضوح، وأمانة، والتزام أخلاقي للمترجم سواء تعلق الأمر بالترجمة الأدبية، أو الدينية، أو القانونية وغيرها في تسطير معايير احترام الخصوصيات الثقافية للغة المصدر ولغة الهدف واحتضان اختلافهما، فلم يفسد الاختلاف بكل تمظهراته لعلاقات التلاقح والتثاقف منذ الأزل ودا، بل نسج من كل هذه الاختلافات فسيفساء الإبداع الإنساني في محطات تدبير قابلة للإخصاب وقادرة على التجدد والعتاء، تتسج من خيوط الاختلاف وحسن تدبيره وشائج الفكر البشري المبدع الخلاق.

ورحلت النصوص بفضل الترجمة شرقا وغربا، وهاجرت مواطنها الأصلية إلى بيئات ثقافية جديدة كي تحيا وتتجدد، متجاوزة حدود اللغة الواحدة والثقافة الواحدة، محتفية بالتعددية واللاتجانسية المؤسسة في جوهرها لحقيقة المعرفة الكونية. واليوم قيضت الثورة التكنولوجية -أكثر من أي زمن مضى- للترجمة سبلا واعدة وآفاقا رحبة للانطلاق خارج حدود الجغرافية الضيقة، نحو عوالم منتظمة في تطبيقات رقمية حديثة تتجاوز الإمكان البشري سرعة؛ لكنها لا تتفوق عليه جودة؛ إلا أن الإشكال يظل مرتها بمدى قدرة هذه التكنولوجيا الرقمية المتسارعة على إذابة الحواجز والمسافات لإنجاز ترجمات مقبولة محترمة للخصوصيات الثقافية ولأخلاقيات الترجمة، ومدى قدرة المترجم على الالتزام بالسلوك الأخلاقي في كل وضعيات الفعل الترجمي أمام خصوصيات ثقافية متباينة ومعقدة أحيانا، وكيف تنجح الترجمة باعتبارها وسيطا ثقافيا ينقل الوجه الحضاري للأمم والشعوب في تدبير الاختلاف بكل تمظهراته أمام كل هذه التحديات ؟

وفي هذا الباب يقترح المؤتمر الدولي حول الترجمة وتدبير الاختلاف الذي ينظمه مختبر البحث في الترجمة والإعلام والتواصل بين الثقافات ومختبر البحث في الترجمة و المصطلحات وصناعة القواميس بمدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة في نسخته الثانية 25 و 26 من شهر مارس 2020، إشراك المؤتمرين والباحثين في مناقشة ومقاربة سبل إنتاج الفعل الترجمي المحترم

للخصوصيات الثقافية والمؤسس لأخلاقيات الترجمة، التي تضبط آليات تدبير الاختلاف، وتجعل منه الأرضية الخصبة للتنافس على الخلق والإبداع انطلاقاً من الترجمة وبها أمام المد التكنولوجي الرقمي العولمي المختزل للمسافات والهويات. وتفتح في سبيل هذا القصد المجال أمام الباحثين والمهتمين من داخل المغرب وخارجه للمساهمة في المحاور التي اختيرت هذه السنة:

▪ قوانين الترجمة وأخلاقياتها

▪ التكنولوجيا والترجمة

▪ الترجمة الثقافية والخصوصيات الهوياتية

▪ الترجمة والرحلة



أجل المشاركة:

● آخر أجل للتوصل بعناوين المداخلات وملخصاتها : **2019/11/30**

● سيتم التواصل مع ذوي الملخصات المقبولة فقط قصد إرسال بحوثهم.

● الرد على البحوث المقبولة بعد التحكيم العلمي: **2019/12/30**

● آخر أجل للتوصل بالمداخلة كاملة هو يوم افتتاح المؤتمر: **2020/03/25**

شروط المشاركة

ملخص المشاركة

- (1) يرسل ملخص المشاركة (في حدود 500 كلمة) مع السيرة العلمية للمشارك، بالبريد الإلكتروني إلى العنوان المخصص للمؤتمر:

Congres Mars 2020 : congresmars2020@gmail.com

- (2) إذا كانت لغة المشاركة الإنجليزية أو الإسبانية يرفق الملخص بالترجمة إلى العربية أو الفرنسية.

شروط المقالة

- (1) ترسل المقالة وفق برنامج Word بخط (SimplifiedArabic) بحجم 16 في المتن و12 في الهامش،
- (2) يشترط في المقالة أن لا تكون منشورة من قبل،
- (3) ينبغي أن تكون المقالة ما بين 6000 و 8000 كلمة (8 و 15 صفحة)،
- (4) ترفق المقالة بملخص في حدود 100 كلمة،
- (5) يجب أن تحترم في المقالة الضوابط العلمية والأكاديمية في التوثيق الدقيق للمصادر والمراجع والهامش، وتكتب متسلسلة في أسفل كل صفحة،
- (6) تعرض المقالة على محكمين وخبراء من ذوي الاختصاص.

ملاحظة : المرجو من المشاركين احترام الشروط والمواعيد التي تحددها اللجنة العلمية.



مختبر البحث في الترجمة والمصطلحات
وصناعة القواميس



مختبر البحث في الترجمة والإعلام
والتواصل بين الثقافات



مدرسة الملك فهد العليا للترجمة
Ecole Supérieure Roi Fahd de
Traduction



جامعة عبد الملك السعدي
Université Abdelmalek Essaadi

النسخة الثانية للمؤتمر الدولي: الترجمة وتدبير الاختلاف

استمارة المشاركة

	الاسم و النسب (بالعربية والفرنسية)
	المؤسسة
	الجامعة
	البلد
ترسل بالبريد الإلكتروني مع ملخص المشاركة	نبذة من السيرة العلمية
	محور المشاركة
	عنوان المشاركة
	الهاتف
	البريد الإلكتروني